

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



Los verbos de percepción en traducciones literarias del español al inglés

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Abril Dayanara Gómez Nubes

Tijuana, Baja California, junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Los Verbos de Percepción en Traducciones Literarias del Español al Inglés

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Abril Dayanara Gómez Nubes

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser "Álvaro", sobre una línea horizontal.

Dr. Álvaro Rábago Tánori

Director del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser "Rafael", sobre una línea horizontal.

Dr. Rafael Saldivar Arreola

Codirector del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul, que parece ser "Myriam", sobre una línea horizontal.

Dra. Myriam Romero Monteveerde

Lector del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, junio 2020

Índice

Resumen	8
Capítulo I: Introducción	9
1.1 Antecedentes.....	10
1.1.1 Acerca del verbo.....	11
1.1.2 La traducción y su definición.....	12
1.1.3 La traducción y la documentación en la literatura.....	13
1.2 Planteamiento del Problema	14
1.3 Objetivos.....	16
1.3.1 Objetivo general.....	16
1.3.1.2 Objetivos específicos.....	16
1.4 Justificación	16
1.5 Delimitaciones y Limitaciones	17
Capítulo II: Marco Teórico.....	19
2.1 Lingüística	19

2.1.1 Niveles lingüísticos.....	20
2.1.1.2 Sintáctico.....	20
2.1.1.3 Semántico.	21
2.1.2 Partes de la oración: el verbo.....	21
2.1.2.1 Clasificación del verbo en torno a la percepción.....	21
2.2.1 La traductología.....	24
2.2.1.1 La teoría de la equivalencia	25
2.2.1.2 El skopos: “El propósito traductor”	26
2.2.2 La traducción	27
2.2.2.1 Los tipos de traducción y Sus Técnicas.....	27
2.2.2.1.1 Traducción Literal.	27
2.2.2.1.2 Traducción Oblicua.	28
2.2.3 La traducción literaria.....	29
Capítulo III: Metodología.....	31

3.1 Diseño Metodológico	31
3.1.1 Enfoque metodológico.....	31
3.1.2 Fases de la metodología.....	32
3.1.2.1 Fase I: Investigación documental	32
3.1.2.2 Fase II: Recolección de datos	33
3.1.2.3 Fase III: Matriz de datos.....	33
3.1.2.4 Fase IV: Análisis de datos y presentación de resultados	33
3.2 Población y Muestra	34
3.3 Técnicas e Instrumentos	35
3.4 Análisis de Datos	36
3.4.1 Ejemplos de percepción visual	37
3.4.2 Ejemplos de percepción auditiva.....	41
Capítulo IV. Resultados	44
4.1 Resultados del Sentido de la Vista	44

4.2 Resultados del Sentido del Oído.....	47
Capítulo V. Conclusiones.....	53
Referencias	55

Los Verbos de Percepción en Traducciones Literarias del Español al Inglés

Resumen

Este trabajo se centra en los verbos que aparecen en *Obras completas (y otros cuentos)* (Monterroso, 2017), concretamente en aquellos que pertenecen a la subcategoría de la percepción (García Miguel, 2005) con la finalidad de contrastarlos con su traducción al inglés, *Complete Works (and Other Stories)* (Groseman en Monterroso, 2017) para determinar la pertinencia de las técnicas de traducción empleadas en los verbos de percepción que aparecen en el texto original. Dichas técnicas se basan en teorías traductológicas que se abordan en Nida (1985), Vázquez-Ayora (2005), Hurtado Albir (2011), Moya (2017), por mencionar a los principales teóricos en los que este trabajo encuentra eco. Con el propósito de llevar a cabo la tarea de analizar los verbos de percepción en español, así como las técnicas de traducción, se conforma un corpus con 11 cuentos del autor, los cuales cuentan con 97 verbos de percepción en total.

Lo anterior, con la finalidad de determinar si existen modificaciones o pérdidas semánticas al traducir los verbos en cuestión de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM). Finalmente, a través de los resultados puede verse cómo los verbos de percepción en la LM reflejan la idea original de la LO.

Palabras clave: Verbo, Literatura, Cuento, Monterroso, Traducción literaria